

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

|                      |                                                   |
|----------------------|---------------------------------------------------|
| <b>Codi</b>          | 35653                                             |
| <b>Nom</b>           | Lingüística contrastiva alemany / espanyol-català |
| <b>Cicle</b>         | Grau                                              |
| <b>Crèdits ECTS</b>  | 6.0                                               |
| <b>Curs acadèmic</b> | 2019 - 2020                                       |

**Titulació/titulacions**

| <b>Titulació</b>                                               | <b>Centre</b>                                  | <b>Curs</b> | <b>Període</b>     |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------|--------------------|
| 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 3           | Segon quadrimestre |

**Matèries**

| <b>Titulació</b>                                               | <b>Matèria</b>                            | <b>Caràcter</b> |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------|
| 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | 18 - Formació complementària en traducció | Optativa        |

**Coordinació**

| <b>Nom</b>             | <b>Departament</b>                 |
|------------------------|------------------------------------|
| MEISSNER ., NADINE     | 155 - Filologia Anglesa i Alemanya |
| ROBLES SABATER, FERRAN | 155 - Filologia Anglesa i Alemanya |

**RESUM**

Lingüística contrastiva B/A Alemán es una asignatura optativa de 6 créditos de tercer curso orientada a los alumnos de Traducción y Mediación Interlingüística que deseen mejorar su competencia lingüística y, específicamente, su competencia traductora en el par de lenguas alemán-español.

En general, se pretende profundizar en los conocimientos de distintas áreas lingüísticas de las dos lenguas de estudio/trabajo con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor. Un punto importante de referencia en el desarrollo del curso será tratar de eliminar en los usos de la lengua extranjera errores debidos a calcos de estructuras de la lengua materna dentro de diferentes niveles de análisis.

Se trataran estudios de la lingüística contrastiva en relación a la lengua alemana, de modo que el alumno pueda ampliar y reforzar su competencia lingüística en dicha lengua.



Se concederá especial importancia a aspectos lingüísticos que ofrezcan mayor dificultad a los hispanohablantes y se potenciará el reconocimiento de la relevancia de las diferencias interlingüales así como de las interferencias para la traducción alemán-español y español-alemán.

## **CONEIXEMENTS PREVIS**

### **Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### **Altres tipus de requisits**

Se recomienda poseer muy buenos conocimientos de las lenguas española/catalana y alemana.

## **COMPETÈNCIES**

### **1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.



- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

## RESULTATS DE L'APRENENTATGE

- Desarrollar competencias de traductor, mediador lingüístico y cultural.
- Desarrollar la capacidad crítica desde una perspectiva contrastiva.
- Valor y distinguir los errores interlinguales.
- Conocer las interferencias entre las lenguas de estudio.
- Valorar y extraer características lingüísticas de los paralelismos y diferencias interlinguales.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
- Desarrollar la autonomía del estudiante mediante habilidades para la planificación del trabajo personal, el autoaprendizaje y el control de propios conocimientos y competencias.
- Desarrollar y ampliar estrategias comunicativas en lengua alemana para argumentar sobre cuestiones relacionadas con la materia de estudio.
- Desarrollar y mejorar la expresión oral y escrita en lengua alemana.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Einführung. Terminologisches. Grundsätzliche Merkmale der deutschen Gegenwartssprache

Introducció. Qüestions terminològiques. Trets fonamentals de l'alemany contemporani.

### 2. Sprachtypologien, Spracharten, Sprachfamilien

Tipologies lingüístiques, classes de llengües, famílies de llengües.

### 3. Kontrastive Linguistik: Definition und Forschungsfelder

Lingüística contrastiva: definició i àmbit de recerca

**4. Universalienforschung und Sprachtypologie**

Els universals lingüístics i la tipologia lingüística.

**5. Phraseologie. Übersetzungsproblematik**

Fraseologia. Problemes de traducció

**6. Interferenz und Fehleranalyse**

Fehleranalyse. Interferenz. Interkulturelle Pragmatik. Interferenzfehler in DaF. / Anàlisi d'errors. Interferència lingüística. Pragmàtica intercultural. Interferència negativa en DaF.

**VOLUM DE TREBALL**

| ACTIVITAT                           | Hores         | % Presencial |
|-------------------------------------|---------------|--------------|
| Classes de teoria                   | 60,00         | 100          |
| Elaboració de treballs en grup      | 30,00         | 0            |
| Elaboració de treballs individuals  | 15,00         | 0            |
| Estudi i treball autònom            | 15,00         | 0            |
| Lectures de material complementari  | 15,00         | 0            |
| Preparació d'activitats d'avaluació | 15,00         | 0            |
| <b>TOTAL</b>                        | <b>150,00</b> |              |

**METODOLOGIA DOCENT**

En las clases la acción didáctica y pedagógica del profesor no se limitará a la mera presentación de nuevos contenidos, sino que además facilitará el aprendizaje mediante la reflexión sobre la materia de estudio y motivando al estudiante al autoaprendizaje. Se alternará las sesiones expositivas con sesiones interactivas temáticamente orientadas. Se fomentará además otras formas sociales de trabajo participativo e interactivo (profesor – estudiantes; estudiantes en grupo y por parejas). Mediante estas actividades, en las que se recurre tanto a procedimientos inductivos como deductivos, se pretende incidir especialmente en los niveles de aplicación de los conocimientos ya adquiridos, de solución de problemas y de pensamiento analítico, lógico y crítico. Se realizan actividades encaminadas a desarrollar y fomentar el empleo de estrategias tanto cognitivas (organizar, inferir, deducir, transferir, elaborar, relacionar, sistematizar, formular hipótesis) como socio-afectivas (resolver problemas en grupo, compartir información) y metacognitivas (autocontrol del proceso de aprendizaje). El profesor orienta y dinamiza el aprendizaje mediante métodos de diálogo, discusión y resolución de problemas dentro de un clima de interacción entre iguales. El estudiante aprende empíricamente en relación e interdependencia con el profesor y el resto de los compañeros, compartiendo percepciones e ideas sobre la realidad y reconstruyendo colectivamente el conocimiento. Se pone a disposición de los estudiantes todos los recursos didácticos y tecnológicos disponibles para el autoaprendizaje que facilite su crecimiento académico y personal. El estudiante explora y descubre la materia guiado por su propio interés mediante la interacción con el resto del grupo y el profesor, trabajando en pequeños grupos tutorizados por el



profesor. Con todo esto se intenta dotar al estudiante de la capacidad de alcanzar sus objetivos de manera tanto individual como grupal, fomentando además el trabajo en equipo y posibilitando de este modo la interacción y adecuación social del trabajo de investigación realizado y por extensión también la del futuro investigador.

## AVALUACIÓ

A l'inici del curs, els alumnes hauran de triar entre dues modalitats d'avaluació:

### 1. Modalitat 1. Avaluació continuada

La qualificació resultarà de combinar tres tipus de tasques (exercicis escrits de realització individual, un treball escrit i la participació activa a classe) i l'assistència a classe.

a) Els exercicis escrits de lliurament obligatori (40% de la nota final) hauran de lliurar-se dins del termini indicat per la professora.

b) Per al treball escrit (40% de la nota final), els alumnes hauran de fixar una temàtica fins a les vacances de Pasqua. A partir d'aquesta data, el treball es durà a terme setmanalment.

c) La participació activa (10% de la nota final) a classe es refereix tant al treball realitzat pels estudiants a l'aula com a breus presentacions de contingut teòric i pràctic que hauran de dur a terme.

Per poder participar en aquesta modalitat d'avaluació, els alumnes hauran d'assistir a un mínim del 80% de les sessions. Qui no acomplisca aquest requisit, haurà de realitzar l'examen final.

L'assistència a classe també formarà part de l'avaluació (10% de la nota final).

### 2. Modalitat 2. Avaluació final

La qualificació resultarà de combinar dos conceptes: la realització d'un treball escrit sobre uno dels blocs temàtics en què s'estructura el curs (50% de la nota final) i una prova escrita (50% de la nota final).

En ambdues modalitats és necessari haver superat cadascun dels apartats de l'avaluació per tal d'aprovar l'assignatura.

## REFERÈNCIES

### Bàsiques

- Gauger, Hans-Martin (1983). "Zu einer kontrastiven Grammatik des Spanischen und Deutschen". En: Kremer, Dieter (ed.): Aspekte der Hispania im 19. und 20. Jahrhundert. Hamburg: Buske. [309-326]
- Hochländer, Gerd (-). Interferenzfehler und kontrastiver Sprachunterricht mit Beispielen aus der Grammatik -. Accesible en la web: <http://ghochlaender.de/LingDidaktik/Interferenzfehler-Kontrastiver%20Sprachunterricht.pdf>



- Siebold, Kathrin (2008) "Die Interkulturelle Pragmatik - Angenehm Sie kennenzulernen!". En: Magazin. Revista de la Asociación de Germanistas de Andalucía. Sevilla.

### **Complementàries**

- Albrecht, Joern; Gauger, Hans-Martin (hrsg.) (2001): Sprachvergleich und Übersetzungsvergleich: Leistung und Grenzen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten. Frankfurt: Peter Lang.
- Almela, R.; Trives, R.; Wotjak, G. (2005): Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán español, francés e italiano. Murcia: Universidad de Murcia.
- Doval, Irene; Pérez Rodríguez, M<sup>a</sup> Rosa (eds.) (2003): Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción. Vigo: Universidade de Vigo.
- Lang, Ewald; Zifonun, Gisela (hrsg.) (1996): Deutsch typologisch. Institut für deutsche Sprache, Jahrbuch 1995. Berlin: De Gruyter.
- Korhonen, Jarmo (hrsg.) (1992): Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch, kontrastiv, vergleichend. Frankfurt: Peter Lang.
- May, Corinna (2000): Die deutschen Modalpartikeln: wie überstezt man sie (dargestellt am Beispiel von eigentlich, denn und überhaupt), wie lehrt man sie?; ein Beitrag zur Kontrastiven Limguistik. Frankfurt: Peter Lang
- Robles i Sabater, Ferran (2018): Introducció a la sintaxis alemana. València: Universitat de València.
- Santos Gargallo, Isabel (1993): Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid. Síntesis
- Wegener, Heide (Hg.) (1998): Deutsch kontrastiv. Tübingen Konstruktion.
- Wotjak, Gerd (2006): Las lenguas, ventanas que dan al mundo. Universidad de Salamanca

### **ADDENDA COVID-19**

**Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern**

#### **1. Contenidos**

Los contenidos no se alterarán, ya que se puede impartir toda la materia.

#### **2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia**

Se mantienen las sesiones en las días y horas programadas a través de sesiones virtuales de videoconferencia.

#### **3. Metodología docente**

Se realiza las clases de forma presencial virtualmente a través de la plataforma Microsoft Teams que permite seguir utilizando los metodos de la docencia presencial.



Plataforma moodle para la disposición del material de trabajo.

Las metodos de trabajo:

- lectura colectiva
- trabajos en grupo sobre la lectura realizada (a través de la plataforma, se pueden conectar los alumnos en grupos para trabajar)

Tutoría

- las tutorías se mantienen en los mismos días y horas programadas a través de la plataforma de videollamada.

#### **4. Evaluación**

- Evaluación continua de trabajos realizados sobre la lectura de clase
- Trabajo final de un trabajo escrito, longitud de 5 a 10 paginas sobre un tema de lingüística contrastiva
- tema, hipotesis del trabajo buscado y elegido por los alumnos

#### **5. Bibliografía**

La bibliografía se mantiene, dado que es una recolección de textos, que adquirieron los alumnos al principio del cuatrimestre.